

N° 2326.

ALLEMAGNE ET CANADA

Echange de notes comportant un accord relatif à l'exemption de l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices réalisés dans les affaires d'armement maritime. Ottawa, le 17 avril 1930.

GERMANY AND CANADA

Exchange of Notes constituting an Agreement for the Exemption of Shipping Profits from Income Tax. Ottawa, April 17, 1930.

No. 2326. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GERMAN AND CANADIAN GOVERNMENTS CONSTITUTING AN AGREEMENT FOR THE EXEMPTION OF SHIPPING PROFITS FROM INCOME TAX. OTTAWA, APRIL 17, 1930.

Nr. 2326. — NOTENWECHSEL ZWISCHEN DER DEUTSCHEN UND DER KANADISCHEN REGIERUNG BETREFFEND EIN ABKOMMEN WEGEN BEFREIUNG VON EINKOMMENSTEUER FÜR EINKÜNFTE AUS DEM SCHIFFFAHRTSBETRIEBE. OTTAWA AM 17. APRIL 1930.

Textes officiels anglais et allemand communiqués par le „ Advisory Officer ” du Canada auprès de la Société des Nations. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 14 mai 1930.

English and German official texts communicated by the Canadian Advisory Officer accredited to the League of Nations. The registration of this Exchange of Notes took place May 14, 1930.

I.

OTTAWA, 17th April, 1930.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to avoid duplication of taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the Canadian Government agrees to the following stipulations :

(1) In respect of Canada the Canadian Government undertakes that in accordance with the provisions of the Income War Tax Act (1917, revised Statutes of Canada 1927, Chapter 97, as amended), the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.

(2) In respect of Germany the German Government undertakes that in accordance with paragraph 7 of the Reich Taxation Act the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Canada, shall (in like manner) be exempt from taxation.

(3) It is understood that the expression " operation of ships " means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression " owner " includes any charterer.

(4) It is agreed that the exemption from income tax on the income derived from the operation of the aforementioned ships shall be deemed to be effective in respect of the income of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by the repeal of the income tax, or other applicable taxation laws, of either country.

(5) It is further agreed that taxes which have been paid by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in the country [of the other, and which have been paid more than a year from the date hereof, shall not be refunded.

I have the honour to be, Sir, Your obedient servant,

For Secretary of State for External Affairs.

O. D. SKELTON.

The German Consul-General,
p. t. Ottawa.

Certified to be a true
copy of the original.

O. D. Skelton,

*Under-Secretary of State for
External Affairs.*

TEXTE ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

II.

DEUTSCHES GENERALKONSULAT
FÜR KANADA.

OTTAWA, den 17. April 1930.

HERR STAATSEKRETÄR,

Da unsere beiderseitigen Regierungen den Wunsch hegen, die Doppelbesteuerung für Einkünfte aus dem Schiffahrtsbetriebe zu vermeiden, habe ich die Ehre, Sie zu benachrichtigen, dass die Deutsche Regierung den folgenden Vereinbarungen zustimmt :

1. Hinsichtlich des Deutschen Reiches verpflichtet sich die Deutsche Regierung gemässe Paragraph 7 der *Reichsabgabenordnung*, das Einkommen aus dem Betriebe von Schiffen, die in Kanada ansässigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Kanada gehören oder von ihnen betrieben werden, von der Einkommen- und Körperschaftssteuer zu befreien.

2. Hinsichtlich des Dominion Kanada verpflichtet sich die Kanadische Regierung gemäss den Bestimmungen des Income War Tax Act, das Einkommen aus dem Betriebe von Schiffen, die in Deutschland ansässigen Personen oder Gesellschaften mit dem Ort der Leitung in Deutschland gehören oder von Ihnen betrieben werden, nicht der Besteuerung zu unterwerfen.

3. Es besteht Uebereinstimmung darüber, dass unter « Betrieb von Schiffen » das Geschäft zu verstehen ist, das von einem Schiffseigentümer als solchem betrieben wird und dass der Ausdruck « Eigentümer » auch den Charterer umfasst.

4. Befreiung von der Steuer hinsichtlich des aus dem Schiffahrtsbetrieb herrührenden Einkommens soll erstmalig für Steuerabschnitte gelten, die im Jahre 1928 und den folgenden Jahren enden. Sie soll solange in Geltung bleiben, bis sie von einem Teil aufgehoben wird, sei es, dass sie ein Jahr vor Beginn des betreffenden Steuerabschnittes dem

anderen Teil gekündigt wird, oder sei es, dass sie sonst durch Aenderung der in Betracht kommenden Steuergesetze eines der beiden Länder aufgehoben wird.

5. Steuern, die vom heutigen Tage gerechnet vor mehr als einem Jahre bezahlt worden sind, werden nicht erstattet.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

An den Sehr Ehrenwerten
Herrn Staatssekretär für
Aeussere Angelegenheiten,
Ottawa.

(Sgd.) Ludwig KEMPF,
Deutscher Generalkonsul für Kanada.

Certified to be a true
copy of the original.

O. D. Skelton.

Under-Secretary of State for
External Affairs.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 2326. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LES GOUVERNEMENTS ALLEMAND ET CANADIEN COMPORTANT UN ACCORD RELATIF A L'EXEMPTION DE L'IMPOT SUR LE REVENU EN CE QUI CONCERNE LES BÉNÉFICES RÉALISÉS DANS LES AFFAIRES D'ARMEMENT MARITIME. OTTAWA, LE 17 AVRIL 1930.

1.

OTTAWA, le 17 avril 1930.

MONSIEUR LE CONSUL GÉNÉRAL,

Etant donné le désir de nos gouvernements respectifs d'éviter la duplication en matière d'impôts sur le revenu réalisé dans les affaires d'armement maritime, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement du Canada est convenu des dispositions suivantes :

1^o En ce qui concerne le Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi de l'Impôt de guerre sur le Revenu de 1917, statuts révisés du Canada 1927, chapitre 97, tel que modifié, à exempter de l'impôt le revenu provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies en Allemagne.

2^o En ce qui concerne l'Allemagne, le Gouvernement allemand s'engage conformément au paragraphe 7 de la loi de l'Impôt du Reich, à exempter pareillement de l'impôt le revenu

¹ Traduction du Gouvernement canadien.

¹ Translation of the Canadian Government.

provenant de l'exploitation de navires possédés ou exploités par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies au Canada.

3° Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les entreprises exercées par un armateur de navires. Dans cette définition, l'expression « armateur de navires » comprend les affréteurs de toutes sortes.

4° Il est convenu que l'exemption de l'impôt sur le revenu des bénéfices provenant de l'exploitation des navires précités, sera censée être d'application en ce qui concerne les bénéfices des périodes fiscales se terminant en 1928, et chaque année dans la suite, jusqu'à ce qu'elle soit révoquée par l'une ou l'autre des parties après avis d'un an donné antérieurement aux périodes fiscales visées, ou jusqu'à ce qu'elle soit, d'autre façon, rescindée par l'abrogation des lois sur le revenu, ou autres lois de l'impôt en vigueur, de l'un ou de l'autre pays.

5° Il est convenu, en outre, que ne seront pas remboursés les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an, à compter de la date de la présente note, par des particuliers demeurant ou par des sociétés établies sur le territoire de l'autre.

Veillez agréer, Monsieur le Consul Général, l'assurance de ma haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux Affaires extérieures :

(Signé) O. D. SKELTON.

Monsieur le Consul général
d'Allemagne, p. t.
Ottawa.

Certifié une traduction fidèle
du texte original anglais.

J. A. Leblanc,
*Traducteur au Ministère des
Affaires extérieures du Canada.*

¹ TRADUCTION.

II.

CONSULAT GÉNÉRAL D'ALLEMAGNE
AU CANADA.

OTTAWA, le 17 avril 1930.

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

Etant donné le désir de nos gouvernements respectifs d'éviter la double imposition des revenus réalisés dans les affaires d'armements maritimes, j'ai l'honneur de vous faire connaître que le Gouvernement allemand acquiesce aux dispositions, suivantes :

1° En ce qui concerne le Reich allemand le Gouvernement allemand s'engage, confor-

¹ TRANSLATION.

II.

GERMAN CONSULATE GENERAL
FOR CANADA.

OTTAWA, 17 April, 1930.

SIR,

It being the desire of our respective Governments to avoid double taxation of income from the operation of ships, I have the honour to inform you that the German Government agrees to the following stipulations :

(1) In respect of the German Reich, the German Government undertakes that,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations, à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.

rièvement au paragraphe 7 du Code fiscal allemand (*Reichsabgabenordnung*) à exonérer de l'impôt sur le revenu et sur les sociétés le revenu provenant de l'exploitation de navires armés ou exploités par des particuliers résidant au Canada ou par des sociétés dont la direction se trouve au Canada.

2° En ce qui concerne le Dominion du Canada, le Gouvernement canadien s'engage, conformément aux dispositions de la loi relative à l'impôt de guerre sur le revenu (*Income War Tax Act*), à ne pas imposer le revenu provenant de l'exploitation de navires armés ou exploités par des personnes résidant en Allemagne ou par des sociétés dont la direction se trouve en Allemagne.

3° Il est entendu que l'expression « exploitation de navires » signifie les opérations commerciales effectuées par l'armateur dans l'exercice de cette qualité et que, dans cette définition, le terme « armateur » comprend également les affréteurs de navires.

4° L'exonération fiscale des revenus provenant de l'exploitation d'un navire sera applicable, pour la première fois, aux bénéfices réalisés au cours des exercices fiscaux se terminant en 1928 et de ceux des années suivantes. Cette exonération demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'elle soit abrogée par l'une des deux Parties, en vertu d'une dénonciation notifiée un an avant le commencement de l'exercice fiscal en question ou par suite de la modification des lois fiscales applicables en l'espèce dans l'un des deux pays.

5° Les impôts qui ont été acquittés depuis plus d'un an à compter de la date de la présente note ne seront pas remboursés.

Veillez agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

(Signé) Ludwig KEMPF,
Consul général d'Allemagne pour
le Canada.

Son Excellence
le Secrétaire d'Etat
aux Affaires étrangères,
Ottawa.

in accordance with paragraph 7 of the Reich Fiscal Code (*Reichsabgabenordnung*), the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Canada, shall be exempt from taxation.

(2) In respect of the Dominion of Canada, the Canadian Government undertakes that, in accordance with the provisions of the Income War Tax Act, the income from the operation of ships owned or operated by persons resident, or corporations having their headquarters or seat of operations, in Germany, shall not be liable to taxation.

(3) It is understood that the expression "operation of ships" means the business carried on by an owner of ships and that for the purpose of this definition the expression "owner" includes any charterer.

(4) Exemption from taxation on the income derived from the operation of ships shall begin to be effective in respect of fiscal periods ending in the year 1928 and each year thereafter. It shall remain in force until rescinded by either party giving to the other notice one year in advance of the fiscal periods affected, or until otherwise rescinded by alteration of the fiscal laws of either country.

(5) Taxes which have been paid more than a year from the date hereof shall not be refunded.

I have the honour to be, etc.

(Signed) Ludwig KEMPF,
German Consul-General
for Canada.

The Right Honourable
the Secretary of State
for External Affairs,
Ottawa.